Alfabeto Popular para
La Escritura del Zapoteco
del Istmo
En sesiones de Mesa Redonda celebrada en la ciudad de México, del 6 al 10 de febrero de 1956, fue aprobado el siguiente alfabeto:

a b c ch d dx e g i l m n ñ o p q r s t u x xh y z y.

Las vocales son de tres tipos:

"Sencillas" a, e, i, o, u. Ejemplos:

na dice
bere gallina ro come
nisa agua lu cara

"Cortadas" a', e', i', o', u'. Ejemplos:

ga' nueve
le' cerca o cerco co' no
bi'cu perro nalu' dices, dice

"Quebradas" o "Geminadas" aa, ee, ii, oo, uu. Ejemplos:

naa yo
zee elote nasóo alto, alta
lii tu, Ud. nuu hay, está

Las consonantes son todas iguales a las del español excepto algunas como x, -xh, dx y z, que representan los siguientes sonidos:

X xuba' maíz dx dxì día
xh xhono ocho z zee elote

Excepcionalmente se han aceptado también las letras f, ñ, rr que son de poco uso en el zapoteco y principalmente empleadas en palabras prestadas del español.

La rr doble se pronuncia como en castellano, pero la r sencilla siempre se pronuncia SUAVE, con excepción de pocas palabras de origen zapoteco y de todas las palabras castellanas zapotequizadas como rosa, Ricardo, etc.
PUBLICADO POR

La Sociedad Pro-Planeación Integral del Istmo
El Consejo de Lenguas Indígenas
y
El Instituto Lingüístico de Verano

Cosihuesa

México, D.F., 10 de febrero de 1956

Ejemplares adicionales pueden solicitarse a:
La Sociedad Pro-Planeación Integral del Istmo, Pátzcuaro 156-A, Col. Anáhuac, D.F.
o a La Biblioteca "Profra. Rosa Escudero"
Juchitán, Oax.
ALFABETO POPULAR PARA LA ESCRITURA DEL
ZAPOTECO DEL ISTMO
Aprobado en la Mesa Redonda de 1956

La familia zapoteca que, según los estudios clasificatorios más recientes, está comprendida dentro del grupo otomangue abarca varios idiomas hablados en el Estado de Oaxaca. El número total de hablantes de las lenguas zapotecas asciende a cerca de 220,000, de los cuales aproximadamente 70,000 hablan el idioma denominado específicamente "Zapoteco del Istmo", localizado en los distritos de Juchitán y Tehuantepec.

El zapoteco es una de las lenguas indígenas actuales más importantes de México tanto por la crecida cantidad de hablantes que cuenta como por el prestigio histórico de los antepasados de quienes hoy lo tienen como su lengua materna.

Un hecho digno de llamar la atención es que esta comunidad de habla cuenta —con grupos monolingües, en contraste con grupos de nivel cultural muy alto que— han logrado nombre en los terrenos profesional, literario, político y comercial. Ambos sectores guardan un profundo cariño hacia su lengua materna, origen quizá de la inspiración que ha movido a muchos poetas nativos a perseguir su musa literaria en zapoteco y en español.

También el zapoteco, como otros idiomas indígenas de nuestro país, tiene un gran valor para los educadores que buscan la manera más efectiva de eliminar el analfabetismo. Por múltiples experiencias, se ha visto que el idioma materno es el mejor vehículo que existe para relacionar al niño indígena con la escuela, facilitando de este modo la incorporación del sector indígena a la vida nacional.
Para registrar cualquier idioma en forma escrita, se necesita un alfabeto que sirva para el uso de educadores y literatos. En este caso es muy conveniente poseer un alfabeto común, que hacía falta en el idioma zapoteco; aunque algunos educadores, filólogos, lingüistas y literatos habían empleado varios alfabetos, cada uno con méritos indudables, pero con un defecto, la falta de uniformidad.

Para llenar esta necesidad, la Sociedad Pro-Planeación Integral del Istmo, el Consejo de Lenguas Indígenas y el Instituto Lingüístico de Verano, decidieron reunir en Mesa Redonda, en el local de la Academia de la Historia, de la ciudad de México, a los estudiosos y escritores de la lengua zapoteca del Istmo, para la formación del alfabeto fonético popular que se presenta en seguida.
CONCLUSIONES DE LA MESA REDONDA
ACERCA DEL ALFABETO ZAPOTECO

I. Comparación con el español

Los sonidos fundamentales, o sean los fonemas del zapoteco istmeño, coinciden en gran parte con los del castellano. Se pueden, consecuentemente, dividir en tres grupos: 1) fonemas auténticos del zapoteco que coinciden con fonemas castellanos; 2) fonemas zapotecos que no existen en el español, y 3) fonemas que se han naturalizado en el zapoteco por encontrarse en palabras prestadas por el español y de uso común, actualmente en el habla zapoteca. Las voces castellanas que se incorporaron al zapoteco durante la época colonial, en general no suenan como en el español moderno, sino que su sonido va de acuerdo con la pronunciación del castellano de aquel entonces, es decir, con la diferenciación entre suave y fuerte de los sonidos s, x (escritos entonces s, ss, j, x).

II. Rasgos fonéticos

Seis rasgos fonéticos diferencian al zapoteco istmeño del castellano:

1) Un sistema de tonos que caracterizan cada sílaba, diferenciándose cuatro tipos: bajo, alto, ascendente y descendente. El tono bajo es el más común.

+Combinando el acento y el tono, el Prof. Eulogio Valdivieso considera que hay seis tonos: alto con acento, alto sin acento, bajo con acento, bajo sin acento, ascendente y descendente.
2) Enlace de vocales con oclusión glotal o sea el "saltillo", para dar dos tipos fonémicos de cada vocal, "cortada" y "quebrada" o "geminada", aparte del tipo sencillo que carece de saltillo. Las vocales "cortadas" son de pronunciación breve y con una fuerte oclusión final. Las "quebradas" tienen una pronunciación como de vocales dobles, con saltillo entre ellas, que a veces se alarga en forma de un trino glotático, percibiéndose en toda la vocal.

3) Diferenciación fonémica entre suaves y fuertes en cuanto a tres ternos de fricativas, correspondientes a la ch, s, x del español, entendiéndose por esta última el sonido que se conoce en topónimicos como Xoxo, Xola cuando se pronuncian con el sonido mexicano o nahua; en ciertas hablas locales del zapoteco istmeño la distinción entre suave y fuerte se hace con ch, s pero no con x. Las consonantes fuertes en posición intervocálica después de una vocal sencilla acentuada, se pronuncian generalmente como largas y con división sílábica en medio, o sea como bisilábicas.

4) Formas largas o dobles, de l, m, n, ñ.

5) Un sonido "espirado", semejante a la española, pero sin fricción pospalatal.

6) Frecuente uso de una r suave al principio de la palabra, posición en la que el castellano tiene el sonido fuerte.

Nota: Un posible análisis fonémico del zapoteco (sugeriendo por el Dr. Swadesh) es el de considerar las consonantes fuertes y las largas como grupos geminados de las suaves correspondientes.
III. Escritura técnica y escritura popular.

Para presentar los fonemas zapotecos - preciso distinguir el uso popular del técnico. Este tiene que ajustarse a la práctica profesional que se acostumbra para - presentar ciertas investigaciones profundas y sutiles que aparecen en algunas revistas especializadas de lingüística, como International Journal of American Linguistics y otras publicaciones técnicas de México y del extranjero.

Una escritura popular debe tomar en cuenta el hecho de que la gente que aprenda a leer y escribir en zapoteco también emplea, o empleará probablemente aún más, el español. Por tanto, todo sonido zapoteco que existe en español debe escribirse de acuerdo con el uso de éste; pero al mismo tiempo no deben introducirse los usos arbitrarios que tiene la ortografía española; por ejemplo, no sería correcto para el zapoteco escribir algunas palabras con b labial, otras con v labiodental, como se hace en castellano, sino más bien escoger sólo una de estas dos letras para usarla en todos los casos en la escritura popular zapoteca. Una palabra española que se emplea en un contexto zapoteco puede escribirse como en español. -- Una palabra de procedencia castellana, con fonética ya acomodada al zapoteco, generalmente necesita, por este motivo, una escritura de tipo zapoteco.
IV. **Principios generales**

Al escoger las letras del alfabeto popular zapoteco con objeto de llegar a una escritura adecuada, a la vez que ajustada al castellano y uniforme en lo posible con la de otros alfabetos indígenas de Oaxaca y de la República, se considera que deben seguirse las normas señaladas con gran acierto en la Primera Asamblea de Filólogos y Lingüistas de México celebrada en 1939, publicada en la Memoria de dicha Asamblea en la parte titulada: Declaración sobre Alfabetos, página 54-55.

V. **El Alfabeto**

Atendiendo a las consideraciones expresadas arriba, las organizaciones patrocinadoras de La Mesa Redonda sobre el Alfabeto Zapoteco acuerdan adoptar las siguientes normas para el alfabeto popular zapoteco del Istmo:

a) Para los fonemas que existen tanto en el español como en el zapoteco se emplearán las siguientes letras:

\[
\text{a b c/d e g/g i l m n ñ o p r r-r-s t u h y}.
\]

b) Respecto a los dos sonidos que se encuentran en el zapoteco moderno —sólomente, o en gran parte — en palabras prestadas por el español en tiempos recientes, se usarán \( \tilde{f}, \tilde{j} \) como en el español.
c) Para los cuatro sonidos consonánticos típicamente zapotecos e inexistentes en el español actual, se usarán:

\[ \text{dx x xh} \]

La \( z \) es la suave correspondiente a la \( s \), p.ej. el primer sonido en la palabra \( zee=elote \).

La \( dx \) es la suave correspondiente a la \( ch \): la consonante de la palabra \( dxii=día \).

En cuanto a las dos formas de \( x \), la letra sencilla es la suave, y la combinación \( xh \) es la fuerte. Compárense, por ejemplo, las palabras \( guixi=basura, zacate; \) y \( chixhe=rápido, pronto \).

d) En combinaciones con consonante se suprimirá la \( h \) de la \( xh \), es decir, se usará la forma sencilla en vez de la compuesta. Por ejemplo, deberá escribirse \( xp, xt, \) etc., como en \( xpinni=su \) gente; \( xtaa=su \) petate; \( xcaadxi=algo más; xneza=correcto (véase el inciso (h) para otra pronunciación de esta palabra) \).

e) La \( m, n \) y \( ñ \) largas o dobles se escribirán con letras dobles; la \( l \) larga - sólo se podrá escribir doble marcando -- una división entre las dos por medio de un punto. Ejemplos: \( Chonna=tres; dxiiña=azúcar; bel.\le\ o bele=flama \).

f) Para las vocales "quebradas" (véase arriba el inciso II-2), la letra vocalica se escribirá doble, p.ej. \( naa=yo \).

g) Para las vocales "cortadas", o sea, con saltillo después, se pondrá apostrofe, p.ej. \( le'=cerca o cerco; gud'=ven, venga \).
h) Se usará j tanto para la "espiración" prenasal zapoteca como para la fricativa pospalatal del español. Las situaciones en que se encuentran los dos tipos de sonido son tan diferentes que no pueden llevar a confusión. Esto se refiere a la pronunciación de palabras como correcto y su madre, que muchas personas emiten como jneza, jña.

i) Como acuerdo convencional, para evitar la complicación de la escritura, se usará r al principio de palabra tanto para el sonido suave en palabras auténticas del zapoteco como para el sonido fuerte en los préstamos del español y las palabras excepcionales en zapoteco. Se estima que esto no puede causar confusión puesto que los zapotecos, en forma inconsciente, distinguen muy bien las palabras nativas de las castellanas, pronunciando r suave en aquellas (p.ej. ri-ní=sangre) y fuerte en éstas (p.ej. ro-sá), y que las excepcionales en el zapoteco se conocerán por el contexto, p.ej. ruzás=casi maduro.

j) Para la acentuación de las palabras del zapoteco se usará el acento ortográfico tal como se emplea en español, cuando el caso lo requiera.

k) Los signos tonales no se escribirán normalmente, puesto que los hablantes zapotecos pueden entender por el contexto cuáles son las palabras que lo requieren y darles así su tono adecuado, siempre que se escriban correctamente en cuanto a consonantes, vocales, cortadura y quebradura vocalica y acento. En las situaciones en que precisa indicar los tonos por ejemplo, en cursos de zapoteco para-
personas que desconozcan el idioma, o en un diccionario que trate de dar los datos completos de cada palabra, etc. — se pueden emplear artificios apropiados según el caso. Por ejemplo, los tonos alto, bajo, etc., pueden escribirse entre paréntesis después de la palabra completa o usarse flechitas en la parte superior, sobre o después de las vocales para indicar los tonos alto, descendente, ascendente; el tono bajo, por ser el más común, puede omitirse.

VI. **Un problema especial.**

La cuestión de la prolongación intersilábica de las consonantes fuertes (p-, t, c, ch, qu, s, xh) tiene implicaciones históricofonéticas muy importantes para el zapoteco, razón por la cual debe estudiarse ampliamente por la propuesta academia zapoteca Sin embargo, para los propósitos de una escritura popular, parece factible escribir siempre letras sencillas.

VII. **Aplicación a otros idiomas.**

Se estima que nuestros acuerdos sobre el alfabeto zapoteco istmeño podrán servir de guía para la elaboración de escrituras populares para otros idiomas de la misma familia zapoteca y para otras lenguas indígenas de Oaxaca y de la República. Sin embargo, no se puede pensar que las conclusiones específicas del alfabeto zapoteco del Istmo tengan una aplicación completa y mecánica en los demás casos. Al contrario, cada idioma necesita su sistema especial y para elaborarlo es necesario basarse en la experiencia dada por obras pedagógicas que ayuden a deter-
minar cual es el mejor, según las circuns
tancias.

VIII. Recomendaciones

a) Se aprueba la formación de una agrupación de personas peritas en la lengua zapoteca, que tenga por objeto mantener el estudio constante de la lingüística zapoteca.

b) Al aprobarse el alfabeto, se recomienda a los organismos educativos y a otras instituciones afines que manejen problemas concernientes a los aborígenes del país, que divulguen las conclusiones de la presente Mesa Redonda y cooperen con la agrupación de peritos en la lengua zapoteca propuesta para incrementar la alfabetización de los zapotecos del Istmo.
EL USO DEL ALFABETO ILUSTRADO EN VERSO Y PROSA

UNAS EXPRESIONES COMUNES TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

Xi núuxalu' ¿Cómo estás?
¿Cómo está?

Huazaaca, lii ya' Bien, ¿y tú?
Bien, ¿y Ud?

Laaca galán Bien también

Paráa cheu' ¿A dónde vas?
¿A dónde va?

Chaa luguiáa Voy a la plaza
(o al mercado)

Xi chí siu' ¿Qué vas a comprar?
¿Qué va a comprar?

Chi sié gueta Voy a comprar tortillas

Lii ya' Y, ¿tú?

Xi chí siu' ¿Qué vas (va) a comprar?

Naa la? ¿Yo?

Chi sié tanguyú para ca-xiiññe'.

Voy a comprar muñecas para mis hijitos.
--- UNAS LEYENDAS ---

BI YOOXHO NE GUBIDXA

Bi yooxho ne gubidxa cani'sáa ca' uná de ñacabe jma nadipa'. Ora udi'di ti -- nguiu renda ti chamarra ro', na cabe tu guni nguiu que cuee chamarra sti la? -- ngue nga ni jma nadipa'.

Bi yooxho bizulí bindubi ne irá stipa. Peru ora jma cundubi be la? jma rusi bi- renda nguiu que chamarra. Bixhacala'dxi be ne bisaana be ni.

Ora que bizaani gubidxa dede cuzaaqi. Ora que ca gulée nguiu que chamarra sti'. Para na bi yooxho de que gubidxa jma nadi pa'.

TI BINNI GUE'

Ti dxi dxa guiigu', ti binni gue' gu- cala'dchiedi ni'di guiigu'. Ante guiaba -- be la? gudxi cabe laabe: — Bicáa ndo' pa ca de'chui'. Laabe que huna be, biaba bê- guiigu'. Galáa ti ze be la? bichaazi' re molino nisa que laabe. Ora guna gulée -- ique be la? gunaba be ca xiga que. Gudxi cabe laabe: — Gue' nga zacasi.

TI LEXU

Ti guëela nuu gueela beeu guzaani --- dxindíxi, zuba Lexu ruaa ti guiigu'. Nda- ani nisa que rulu' beeu que ti quesu. — Ora que zeeda Gueu', para gunaba diidxax- Lexu xi cayuni be.

—Cayée' nisa ri', bichi, purit xague te ca nuu ti quesu ro'. Guanë naa ti guj- uba guirá ni para ganda guido' no quesu ca.

—Yondu, na Gueu', bizulí cayée' nisa, dede ra gureza ndaaní'. Nunca ñanda nibi dxi nisa

12
EL VIENTO Y EL SOL

Un día el sol y el viento determinaron saber quien de los dos es más fuerte. En esto estaban cuando un hombre vestido con zarape grueso pasa. Entonces se dijeron - quien le haga quitar ese cobertor será el más fuerte.

Para esto, el viento empezó a soplar - con todas sus fuerzas, lo que hizo que el hombre se cubriera mejor. Como se fastidiara de estar soplando sin lograr su cometido, decidió abandonar la apuesta.

En seguida el sol inició a irradiar - mas calor hasta quemar, lo que obligó al hombre desprenderse de su enorme cobertor. El viento entonces aceptó que el sol es - el más fuerte.

UN BORRACHO

Un día cuando el río estaba lleno, un borracho quiso atravesarlo, pero antes de tirarse al agua, le dijeron: Ponte las jícaras en la espalda. El no obedeció y se echó a nadar. A medio río el remolino los sumergía; cuando él pudo sacar la cabeza, pidió las jícaras para seguir nadando, a lo que respondieron: hombre, ¡tómalo - sin ellas!

UN COYOTE

Una noche de luna clara, estaba sentado un conejo a la orilla de un río. En aquella agua la luna parecía un queso. De repente llegó un coyote y le preguntó qué hacía allí. El conejo respondió: Estoy tomado esta agua, mi amigo, para poder comerme este gran queso. Ayúdame a acabar - el agua para que comamos juntos el queso. Entonces el coyote empezó a beber; llegó un momento en que se reventó y nunca pudo acabar el agua.
--- UNOS POEMAS ---

GUENDA RIBANA'

¡Juchitán, Xabizende, Lahuiguixi!
¡Xquidxe' ni nadxíi xhaata lañxiuá'!
¡Ja! Xianga naró'dandelucaya'!
¡Ra bicui ca Binni Gula'za lidxi!

¡Juchitán, Xabizende, Lahuiguixi!
Zicaru lu' scape scarú guia'e
ne scásipe scarú guidxi Lulá'
ra gule Binni Za ni gucabiixi!

Nabé ribana' lii, guidxiro' xtinó'
Ribana' lidxe' ne ribana' xpinnó'
pala ixidi ti son, scatiisi laa,
ne inda'naxhi guie'xhuba xtinu la,
rizuluá' ma chegate' guna lalu',
ti lalu nga lá jñaa'; lá jñaa' nga lalu'.

Enrique Liekens

Traducción al español; semi-literal:

NOSTALGIA

¡Juchitán, Juchitán, mi Juchitán!
¡Tierra mía que adora tanto mi corazón!
¡Qué opulenta y grandiosa te contemplo!
Dó los prístinos zaes cementaron su hogar.

¡Juchitán, Juchitán, mi Juchitán!
Eres bello cual bello firmamento,
como es linda la linda Huaxyacac
do nacieron los zaes, la semilla fecunda.

¡Mirífico solar, te extraño tanto!
Extraño mi heredad como a mi gente
y cuando oigo tocar un son cualquiera
y perfuma el jazmín que se desgrana,
siento morir al escuchar tu nombre,
el nombre de mi madre que es tu nombre.

14
TI GUEELA' NACAHUIDO'

I
Ti gueela nacahuidó',
gasti beleguí xa ibá';
nabana sica ndaani ti ba',
cabeza ti xunaxidó'.

II
Ni napa' ndaani ladxiidua',
ni raça dxi cadi huayuuya';
ne rinié yanna gueela zuuya',
lu gueela cahui ruseegu naa.

III
Ruua ti bizé ribeza, ribeza',
nidxiñaibe ti zaqué ninidu;
ne zaqué nicáa' ti bixidu',
biiya' gasti', guduba' ti gueza.

IV
Beeu guirée ribeza, ribeza',
ne cadi ruluf' pa zandani;
ñacaladxe' ſuuya' ti biaani',
neca zitu lu ti neza.

V
Ñeche' ſuuya' ti gui'ri' cá gui,
ne nudii biaani chaahui chaahui;
ñacaladxe' lu gueela cahui,
ſuuya' nuzaani ti bacuza gui.

VI
Raľixibe naa ruyubé'luá',
ti ſacaladxe' ſuuya' nireebe;
zacá ſanda nidxiña' cue'be,
ti nusiechebe ladxiiduá'.

VII.
Šuuya' laabe, nidaagua' cue'be,
šuma' chupa diidxa stibe;
nusiechebe naa ra nini'be,
xi huayácabe, cadi huareebe

VIII
Ruuya' dunabé ma candaabe,
ne ruuya' dunabé ma huaxhini;
nuu gueela cahui que, gasti binni,
xi ſácaxa, ſanda ſuuya' laabe.
Ti Gueela Nacahuidó': --

IX
Ma huaxhini, ma gasti riñxi,
bisulú ne nanda ti bí lase;
nanda ca ti nisa guié ndase,
nabana riaba ca bandaga biñxi.

X
Ma ze gueela, ma gasti nuu,
ma guiñuti binni lu neza;
binite' xunaxi ribeza',
Nacahuidó biaana guidxilayú.

Pancho Nacar

Traducido al español --

LA NOCHE OBSCURA

I.
Era una noche obscura,
sin estrellas en el cielo;
obscura estaba y tenebrosa,
esperaba a mi novia amada.

II.
Novia que conservo en mi alma,
qué largos días han pasado sin verla;
qué ganas tengo de acariciarla,
en la obscuridad de la noche que me invade.

III.
Junto al brocal de un pozo la esperaba,
para cantarle de amor y recibir su ansiado beso;
al ver que de mi paraje no llegaba,
disipo la hora con el humo de mi cigarro suave.

IV.
Si mis ojos hallaran una vela encendida,
feliz contemplarán su tenue luz;
quisiéra en la obscuridad de la noche,
contemplar el brillo de una luciérmaga.

V.
Esperaba la luz de la luna,
y la luna sin esperanzas de aparecer;
aunque lejos de mi camino,
quisiéra divisar una luz.

16
La Noche Obscura: --

VI.
Por su casa miraba sin perder de vista,
porque ansiaba verla salir;
y así con placer acompañarla,
para poder consolar mi corazón.

VII.
Verla y a su lado contemplarla,
ocírla con la voz de sus labios;
para saber y calmar mis ansias,
el porqué de su prolongada ausencia.

VIII.
Su ausencia de ella se prolongaba más,
y más avanzaban las horas de la noche;
noché que estaba oscura y solitaria,
cómo haría para saber de ella.

IX.
Ya noche reinaba el silencio,
empezó con frío un aire suave;
y luego una tenue lluvia,
triste cíñanse caer las hojas secas.

X.
Ya la noche se fué sin esperanzas,
sin esperanzas de ver a mi novia amada;
en mi camino triste y solitario,
una inmensa obscuridad invadió la noche.